

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś ktoś ze współżących te powiedział Mu szczęśliwy kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy usłyszał to jeden ze spoczywających (przy stole), powiedział do Niego: Szczęśliwy każdy, kto będzie jadł chleb w Królestwie Bożym.* **1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Usłyszawszy zaś ktoś (ze) współżących to, powiedział mu: Szczęśliwy, kto jadł będzie chleb w królestwie Boga.                                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Usłyszawszy zaś ktoś (ze) współżących te powiedział Mu szczęśliwy kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Na te słowa jeden z obecnych przy stole zwrócił się do Jezusa: Szczęśliwy każdy, kto będzie jadł chleb w Królestwie Bożym.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdy usłyszał to jeden ze współbiesiadników, powiedział do niego: Błogosławiony ten, kto będzie jadł chleb w królestwie Bożym.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A usłyszawszy to niektóry z spólsiedzących, rzekł mu: Błogosławiony, który je chleb w królestwie Bożem.                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | To usłyszawszy niektóry z społu siedzących, rzekł mu: Błogosławiony, który będzie jadł chleb w królestwie Bożym.                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Słyszac to, jeden ze współbiesiadników rzekł do Niego: Szczęśliwy ten, kto będzie ucztował w królestwie Bożym.                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Gdy to usłyszał jeden ze współbiesiadników, rzekł do niego: Błogosławiony ten, który będzie spożywał chleb w Królestwie Bożym.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy to usłyszał jeden ze współbiesiadników, powiedział do Niego: Szczęśliwy ten, kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga.                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeden z siedzących przy stole, słyszac to, powiedział Mu: „Szczęśliwy, kto będzie spożywał chleb w królestwie Bożym”.                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy któryś z siedzących tam usłyszał to, odezwał się do Niego: „Szczęśliwy, kto będzie jadł chleb w królestwie Boga”.                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy to usłyszał jeden z gości, powiedział do Jezusa: - Szczęśliwy, kto zasiądzie do uczyty w Królestwie Bożym.                                 |

<sup>1)</sup> Królestwo Boże to sfera, w której rządzi Jezus i do której należą ci, którzy Mu ufają.

<sup>2)</sup> <x>290 25:6</x>; <x>470 26:29</x>; <x>490 13:29</x>; <x>490 22:16</x>; <x>730 19:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy usłyszał to jeden ze współbiesiadników, powiedział Mu: - Szczęśliwy ten, kto będzie jadł chleb w królestwie Bożym.                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши це, один із тих, що сиділи при столі, сказав йому: Блаженний той, хто їстиме хліб у Божім Царстві.                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Usłyszawszy zaś ktoś z razem leżących wstecz-w górę do posiłku te właśnie słowa, rzekł mu: Szczęśliwy taki który będzie jadł chleb w tej królewskiej władzy tego boga. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś kiedy to usłyszał ktoś z współleżących, powiedział mu: Bogaty ten, kto będzie jadł chleb w Królestwie Boga.                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Słyszac to, jeden z siedzących z Jezua przy stole rzekł do Niego: "Jakże błogosławieni są ci, którzy jedzą chleb w Królestwie Bożym!"                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Usłyszawszy to, jeden z gości powiedział do niego: "Szczęśliwy, kto je chleb w królestwie Bożym".                                                                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Słuchając tych słów, któryś z gości rzekł do Jezusa: — Szczęśliwy będzie ten, kto zasiądzie do uczyty w królestwie Bożym!                                              |